Porównanie tłumaczeń Jozuego 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ścigać go będzie mściciel krwi, to nie wydadzą w jego rękę zabójcy, gdyż zabił swego bliźniego bezwiednie, wcześniej\* zaś go nie nienawidził.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zabójcę ścigać będzie mściciel krwi, nie wydadzą go w jego ręce, ponieważ zabił on swojego bliźniego bezwiednie, nie mając go wcześniej w nienawiści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy będzie go ścigał mściciel krwi, to nie wydadzą zabójcy w jego ręce, gdyż nieumyślnie zabił swego bliźniego i nie czuł do niego przedtem nienawiści. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy go będzie gonił ten, któryby się chciał mścić krwi, tedy nie wydadzą mężobójcy w ręce jego; albowiem nie chcąc zabił bliźniego swego, a nie mając żadnej waśni, z nim przedtem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy pomściciel krwie gonić go będzie, nie wydadzą w ręce jego, bo nie wiedząc zabił bliźniego jego, ani się pokazuje, że przed dwiema abo trzema dni był jego nieprzyjacielem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli mściciel krwi będzie go ścigał, nie wydadzą go w jego ręce, ponieważ nierozmyślnie zabił swego bliźniego, do którego przedtem nie żywił nienawiści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ścigać go będzie mściciel krwi, nie wydadzą w jego ręce zabójcy, gdyż bezwiednie zabił swego bliźniego, którego wrogiem przedtem nie był. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy będzie go ścigał mściciel krwi, to nie wydadzą zabójcy w jego ręce, ponieważ zabił swojego bliźniego nieumyślnie, a wcześniej nie czuł do niego nienawiści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli będzie go ścigał mściciel krwi, nie wydadzą zabójcy w jego ręce, gdyż nieumyślnie zabił bliźniego, do którego wcześniej nie żywił nienawiści. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś mściciel krwi ścigać go będzie, nie wydadzą go w jego ręce, albowiem zabił bliźniego swego nierozmyślnie i nie miał go przedtem w nienawiści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на другому боці Йордану дав Восор в пустині на рівнині з племени Рувима і Аримот в Ґалааді з племени Ґада і Ґавлон в Васанітіді з племени Манассії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli go ściga mściciel krwi – nie wolno im wydać zabójcy w jego moc; bo nierozmyślnie zabił swojego bliźniego, nie będąc mu przedtem wrogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdyby go ścigał mściciel krwi, nie mają wydać tego zabójcy w jego rękę; bo nieumyślnie ugodził śmiertelnie swego bliźniego, przedtem zaś nie żywił do niego nienawiści. |

1. 1) wcześniej, מִּתְמֹול ׁשִלְׁשֹום , idiom: wczoraj, przedwczoraj. [↑](#footnote-ref-2)